

Eröffnungsfeier zum Jubiläum
150 Jahre deutsch-japanische Beziehungen
DSTY- Oktoberfest 2010
「日独交流150周年」 オープニングイベント
東京横浜独逸学園オクトーバフェスト2010年
Samstag, 16.10.2010 2010年10月16日 (土曜日)

10:00	Start Japan EU Friendship Run 2010 スタート：ジャパンEUフレンドシップラン2010	Chigasaki Park (Nordseite der DSTY) 茅ヶ崎公園 (学園北側)
11:15-11:45	Siegerehrung Japan EU Friendship Run 2010 表彰式：ジャパンEUフレンドシップラン2010	Bühne ステージ
11:45-12:00	Trommlergruppe des Izumi Kindergartens aus Iwaki, Präfektur Fukushima 福島県いわき市錦星幼稚園のマーチングバンド 「錦星幼稚園にこにこマーチング隊」	Nebenbühne 小ステージ
12:00-12:30	Eröffnungsreden - Dr. Michael Szewczyk, Schulleiter der Deutschen Schule Tokyo Yokohama (Begrüßung) - Dr. Volker Stanzel, Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Tokyo - Dr. Cornelia Pieper, Staatsministerin im Auswärtigen Amt - Yutaka Banno, japanischer Vize-Außenminister - Fumiko Hayashi, Oberbürgermeisterin von Yokohama 開会の辞 - 東京横浜独逸学園 学園長 ミヒャエル・シェフチック - ドイツ連邦共和国大使 フォルカー・シュタンツェル - ドイツ外務省国務大臣 コルネリア・ピーパー様 - 日本国外務副大臣 伴野豊様 - 横浜市長 林文子様	Bühne ステージ

12:30-12:35	<ul style="list-style-type: none"> - Sake-Fass-Anschlagen durch Staatsministerin Pieper und Vizeaußenminister Banno - Bierfass-Anstich durch Oberbürgermeisterin Hayashi und Botschafter Dr. Stanzel - Kampai durch Oberbürgermeisterin Hayashi - Photo am Baumkuchen - 酒樽開き 日本国外務副大臣 伴野豊様& ドイツ外務省国務大臣コルネリア・ピーパー様 - ビール樽開き 横浜市長 林文子様& ドイツ連邦共和国大使 フォルカー・シュタンツェル - 乾杯の挨拶 横浜市長 林文子様 - バウムクーヘンの前で記念撮影 	Nebenbühne 小ステージ
12:30-18:00	<p>Ausstellung mit Stichen der Eulenburg-Mission オイレンブルク伯東アジア遠征隊 ドイツ人画家による日本風景画</p>	2. Stockwerk 2階
12:30-15:30	<p>„Roberta®“-Lernen mit Robotern (Fraunhofer-IAIS): DSTY erste Schule in Japan; Vorführung von Robotern der Klasse 8b</p> <p>„Roberta®“ ロボットと学ぶ (フラウンホーファー IAIS知的解析・情報システム) 8年生 ロボットのパフォーマンス</p>	Grundschulhof 小学校校庭
12:30-17:00	<p>Bücherei Flohmarkt 本の蚤の市</p>	Schulhaus Erdgeschoss 校舎1階
12:40-13:10	<p>Pressekonferenz zu „150 Jahre Freundschaft Deutschland-Japan“ 記者会見「日独交流150周年」</p>	Raum 401 4階401号室
12:40-13:30	<p>Alpen Brass Band ライブ演奏:アルプス音楽団</p>	Bühne ステージ
12:45-14:30	<p>Kimono anziehen und japanischer Tanz, JGCC 日本舞踊 (JGCC)</p>	Raum 102 1階102号室
12:45-13:45	<p>Herstellung von Ukiyo-e (Holzdruckbildern), JGCC 浮世絵の実演 (JGCC)</p>	Raum 104 1階104号室
13:00	<p>Theatergruppe Filmvorführung (mehrere Wiederholungen) 演劇部の上映 (数回の上映)</p>	vor Aula 1階講堂
13:35-13:50	<p>CUBE (Fußball-Performance) CUBE (サッカーパフォーマンス)</p>	Nebenbühne 小ステージ
13:50-13:55	<p>Hertz & Pixel, Audio- und Videoprojekt für den Deutschunterricht in Japan Vorstellung durch den DAAD 「Hertz & Pixel」日本のドイツ語学習者を対象とした オーディオ・ビデオプロジェクトの紹介 (DAAD ドイツ学術交流会)</p>	Bühne ステージ

14:00	Eröffnung Deutsches Café ドイツカフェ オープン	Aula 1階講堂
14:00-14:50	Auftritt Root for Square (Schülerband) Root for Square 学校のバンドによる演奏	Bühne ステージ
14:15-14:30	Kindergarten-Lauf かけっこ-幼稚園	Sportplatz 運動場
14:30-16:30	Zeitreise durch das Spieleland - Spielangebote der Grundschule für Kinder und Erwachsene 昔遊びから現在の遊びまで 子供や大人向けのドイツと日本の遊び	Laufbahn 運動場のトラックフィールド ド
14:30-15:30	Herstellung von Ukiyo-e (Holzdruckbildern), JGCC 浮世絵の実演 (JGCC)	Raum 104 1階104号室
14:30-15:00	Mochi-Schlagen, Rotary Club Tsuzuki-ku 餅つき 横浜都筑ロータリークラブ	unter den Kirschbäumen 桜の木の下
14:40-15:15	CUBE: Kids Soccer Clinic CUBE サッカーパフォーマンス (子供)	Sportplatz 運動場
15:10-15:20	Theaterprojekt "150 Jahre" der DSTY-Theatergruppe 「150年」演劇部のプロジェクト	Nebenbühne 小ステージ
15:15-15:45	Torwandschießen mit Gert Engels 穴の空いたサッカーゴール ゲルト・エンゲルス氏によるサッカー・シュートパ フォーマンス	Sportplatz 運動場
15:30-16:30	Auftritt 20 years after 演奏「20 years after」	Bühne ステージ
16:00-16:15	Skype-Konferenz mit Schülern und Lehrern der Partnerschule im "Sony Center" am Potsdamer Platz Berlin über zukünftigen Schulaustausch ドイツの姉妹校と学校交流についてスカイプのライブ会 談 ベルリン・ポツダム広場のソニーセンターにて	Aula 1階講堂
16:40	Bekanntgabe der Gründung der Japanisch-Deutschen Gesellschaft Yokohama 横浜日独協会創立式	Bühne ステージ
16:45-17:00	Übergabe der Hauptpreise der Tombola ラッキーくじ特賞発表	Bühne ステージ
17:00-18:00	Taiko "Warakukai Shou" und Taiko-Gruppe der DSTY Taiko-Musik und Tsugaru Shamisen 太鼓・津軽三味線共演:和楽会「昇」・独逸学園太鼓グ ループ	Bühne ステージ
18:30	Abfahrt der Shuttle-Busse シャトルバス出発	Busparkplatz バス駐車場